v. 848 Δι Vrouwen, de man komt terecht in het vangnet,

hij zal naar de bacchanten komen,

waar hij,

aangezien hij gestorven is,

gestraft zal worden.

v. 849 Dionysus,

nu is het jouw beurt:

want jij bent niet ver weg:

v. 850 laten we hem straffen.

Breng als eerste hem buiten zijn zinnen

en wek duizelende waanzin:

Immers:

wanneer hij bij zijn volle verstand is,

zal hij zeker niet vrouwelijke kleren willen aantrekken,

wanneer hij buiten zinnen aan het raken is,

zal hij het wel aantrekken.

v. 854 Ik heb nodig dat

hij zich belachelijk maakt ten overstaan van de Thebanen,

wanneer[[1]](#footnote-1) hij door de stad geleid wordt,

na de dreigementen van eerst,

waardoor hij zo verschrikkelijk was.

v. 857 Maar ik zal nu uitrusting aan Pentheus vastmaken

waarmee hij naar het huis van Hades heen zal gaan

nadat hij door de handen van zijn moeder werd afgeslacht;

hij zal de zoon van Zeus, Dionysus, leren kennen,

dat hij op zijn beurt de verschrikkelijkste god is voor de mensen,

én de vriendelijkste.

1. ook goed natuurlijk: terwijl [↑](#footnote-ref-1)